

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор  
по учебно-методической работе  
А.А. Панфилов

« 17 » марта 2016г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИКА УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль/программа подготовки: Французский язык. Английский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед, час.	Лек- ции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
7	4/144	-	-	72	72	зачёт с оценкой
8	3/108	-	-	60	12	экзамен (36)
<b>Итого</b>	<b>7/252</b>	-	-	<b>132</b>	<b>84</b>	<b>1 зачёт с оценкой</b> <b>1 экзамен (36)</b>

Владимир 2016

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «Практика устной и письменной речи» являются:

- подготовка выпускника, владеющего французским языком в объёме, позволяющем в дальнейшем использовать его как средство общения в ситуациях универсального типа, для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнёрами;

- подготовка выпускника, способного успешно работать в профессиональной сфере педагогического образования по преподаванию иностранных языков на основе овладения им в процессе обучения и овладения общекультурными, профессиональными и специальными компетенциями.

Программа предусматривает комплексное преподавание французского языка и предполагает формирование устойчивых речевых умений и навыков, необходимых для нормативного общения в устных и письменных ситуациях универсального типа.

На IV курсе продолжается работа по овладению и активизации устной и письменной речи. Поэтому целями освоения дисциплины на данном этапе являются:

- дальнейшее развитие коммуникативно-познавательной компетенции, которая позволит студентам пользоваться средствами иностранного языка адекватно социальной и познавательной ситуации;

- повышение уровня практического владения французским языком в повседневной и профессиональной деятельности;

- совершенствование навыков лингвострановедческого и социокультурного характера (лексико-стилистический анализ текста, анализ творчества изучаемых писателей);

- расширение активного словарного запаса студентов в рамках предлагаемых лексических тем; усвоение лексики, отличающейся высокой степенью сочетаемости, развитием переносных значений;

- совершенствование навыков спонтанной речи в рамках предлагаемых лексических тем;

- дальнейшее развитие культуры речи, усвоение формул речевого этикета и идиоматики.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части ОПОП по направлению подготовки ВО 44.03.05 – Педагогическое образование. Профиль «Французский язык. Английский язык».

Для усвоения данной дисциплины требуется владение навыками устной и письменной речи, практической фонетики и практической грамматики в объеме, необходимом для письменного и устного развернутого изложения содержания прочитанного текста и подготовленных и неподготовленных дискуссий по предложенной тематике. Усиливается филологическая направленность процесса обучения, в особенности на занятиях по интер-

претации текста, где находят практическое применение знания по лексикологии, стилистике, теоретической грамматике, фонетике, истории языка, литературе Франции, страноведению и т.д.

Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, найдут применение в курсах лексикологии, стилистики, литературы основного иностранного языка, методики преподавания основного и второго иностранного языка. Навыки и методики самостоятельной работы могут также быть использованы при изучении второго иностранного языка.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование частей следующих компетенций:

способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5);

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);

готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5);

готовность реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);

готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса (ПК-6);

способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать их активность, инициативность и самостоятельность, развивать творческие способности (ПК-7).

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования.

#### **Знать:**

- основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах;

- способы переработки и адаптации иноязычной информации из зарубежных источников;

- значение и возможность употребления новых лексических единиц, определённых программой;

- значения изученных грамматических явлений;

- основы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в сфере профессиональной деятельности;

- систему лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей

функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- способы раскрытия значения иноязычного слова, определения грамматической формы.

### **Уметь:**

- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности;

- осуществлять поиск необходимой информации из зарубежных источников для решения профессиональных задач;

- продуцировать связные высказывания по темам программы;

- логически верно выражать свои мысли в письменной форме на иностранном языке;

- использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в учебной и профессиональной деятельности;

- снимать языковые трудности, влияющие на понимание содержания текста;

- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой;

- ориентироваться в учебной и научной литературе на изучаемом иностранном языке, самостоятельно отбирать материал по поставленной проблеме;

- понимать на слух аудиотекст (в целом и выборочно), отражающий различные сферы общения в пределах программного материала;

- читать аутентичные тексты разных жанров, понимая их основное содержание (глобальное, ознакомительное чтение) или выборочное (поисковое, просмотровое чтение), в том числе читать публицистические, научно-популярные, литературные тексты; выразительно читать вслух оригинальный текст;

- продуцировать высказывания по тематике программы, осуществлять комментирование прочитанных и прослушанных текстов;

- писать орфографически и пунктуационно правильно в пределах лексического минимума;

- выражать коммуникативные намерения (запрос и сообщение информации, выражение мнения), в том числе принимать участие в беседе проблемного характера и дискуссии, участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным текстом;

- выражать свои мысли в письменной форме при написании сочинений, эссе, писем, планов, составлении тезисов, выписывании чужой информации из текста.

### **Владеть:**

- лексико-грамматическим материалом, определённым программой;

- навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на иностранном языке;

- способностью употреблять необходимый для целей коммуникации материал адекватно ситуации общения;

- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

- владеть основными языковыми особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- навыками работы с иноязычными и двуязычными словарями.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивн. методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	контрольные работы	СРС	КП / КР		
1	Lecture analytique : M. Monod «Paris est libéré» Sujet de conversation «Santé, médecine»	7	1-6			24		24		20/80 %	Рейтинг-контроль №1 (5-6 недели)
2	M. Pagnol «Topaze» Portrait physique d'une personne	7	7-12			24		24		20/80 %	
3	F. Mauriac «Une confession» Portrait moral, traits de caractère d'une personne	7	13-18			24		24		20/80 %	Рейтинг-контроль № 3 (17-18 недели)
	<b>Итого за 7 семестр</b>					<b>72</b>		<b>72</b>		<b>60/80 %</b>	<b>зачет с оценкой</b>
7	G. Duhamel « Le spécialiste, le philosophe et le prophète »	8	9-14			8		1		4/50%	
8	L'histoire de la peinture en France	8	9-15			14		1		7/50%	
9	Общественно-политиче-	8	9-14			10		1		5/50 %	Рейтинг-контроль № 1 (11-12 недели)

	ская темати- ка: проезд, отъезд, официаль- ные визиты.										
10	M. Druon « Le service militaire de Jean-Noël »	8	13 - 18			10		1		5/50%	
11	La peinture. Musées en France et en Russie.	8	14 - 18			6		1		3/50%	
12	L'histoire des relations entre la France et la Russie. Coopération bilatérale.	8	14 - 18			10		1		5/50 %	Рейтинг- контроль № 2 (14-15 недели)
13	Итоговая контрольная работа	8	18			2					Рейтинг- контроль № 3 (17-18 недели)
	<b>Итого за 8 семестр</b>					<b>60</b>		<b>12</b>		<b>30/50 %</b>	<b>экзамен (36)</b>
	<b>Итого за уч. год</b>					<b>132</b>		<b>84</b>		<b>90/65 %</b>	<b>7 семестр - за- чёт с оценкой 8 семестр - эк- замен</b>

Примечание 1. Занятия в 8 семестре начинаются с 9 недели. В соответствии с учебным планом с 1 по 8 неделю студенты проходят производственную педагогическую практику.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Наряду с индивидуальным опросом ведущими методами на занятиях являются: работа в парах, малых группах, метод коллективного обсуждения (круглые столы, ролевые игры), разбор конкретных ситуаций.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование веб-ресурсов, работа студентов с поисковыми системами с целью самостоятельного сбора информации. Интернет является, кроме того, одним из важных инструментов самообучения, где преподаватель направляет и корректирует этот процесс.

Выступления студентов с презентациями Power Point как в начале изучения темы для представления творчества автора, так и на заключительном этапе работы над лексической темой с последующим обсуждением является одним из важных методов при усвоении языкового материала.

В течение курса активно используются аудио- и видеозаписи, самостоятельное чтение дополнительных текстов и художественной литературы на французском языке с целью расширения лексического запаса и последующая подготовка резюме для активизации лексики.

При работе над общественно-политической тематикой активно используются интернет ресурсы, проводится анализ и синтез собранного материала.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственном университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### **Примерные задания для проведения текущего контроля**

#### **7 семестр**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

##### Composition de lexique

1. Quels sont les synonymes des mots et des expressions suivants : *insolite, réaliser, pote, mourir, faire mine, faire fausse route, faire la navette, guérir, traiter un malade, ménager sa santé.*

2. Employer dans des phrases le verbe *s'accrocher* au sens propre et au sens figuré.

3. Associez les éléments qui vont ensemble :

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. le médecin cardiologue     | 1. traite les maladies mentales            |
| 2. le cancérologue            | 2. soigne les dents                        |
| 3. le gynécologue             | 3. s'occupe des prothèses                  |
| 4. le psychiatre              | 4. pratique la chirurgie                   |
| 5. le chirurgien              | 5. traite les maladies de cœur             |
| 6. le dentiste                | 6. soigne les cancéreux                    |
| 7. le médecin des urgences    | 7. s'occupe des maladies infantiles        |
| 8. l'orthopédiste             | 8. soigne les maladies de femmes           |
| 9. le neurologue (neurologue) | 9. traite les maladies nerveuses           |
| 10. le pédiatre               | 10. pratique l'anesthésie                  |
| 11. l'anesthésiste            | 11. porte le secours d'urgence aux malades |
| 12. le dermatologue           | 12. soigne les maladies du laryngopharynx  |
| 13. l'ophtalmo(logiste)       | 13. traite les maladies des yeux           |
| 14. l'otorhino(logiste)       | 14. traite les maladies de peau            |

15. le radiologue

15. interprète les signes des appareils radio

### Рейтинг-контроль № 2

Composition de lexique

Sujet : «Topaze» de M. Pagnol

I. Dites autrement:

1. Il faut *révoquer* le testament ...
2. Cette action risque de *dévoiler* notre combinaison.
3. Mon voisin *bienveillant* ...
4. Ne vous inquiétez pas, c'est *une erreur*.
5. Notre chef a été *destitué* à la suite des malversations.

II. Thème.

1. Он хотел попросить вас об одном одолжении, но понял, что это ни к чему не приведет.
2. Друзья были шокированы: никто не понял его намек.
3. Вкрадчивые и льстивые манеры незнакомца красноречиво говорили о его интересе в этом деле.
4. Редактор газеты провел серьезное расследование и обнаружил спекуляции руководства.
5. Вы известный шантажист, но вы не извлечете из этого большой выгоды.

### Рейтинг-контроль № 3

Composition de lexique

I. Mettez d'autres mots à la place de ceux en italique.

1. Je me trouvais lié à toi et *n'en revenais pas* moi-même.
2. Vous étiez décidés à ne pas *transiger* là-dessus.
3. Maman *froissait* le feston de ta camisole.
4. Si elle s'était *dé battue*, j'aurais trouvé à *quoi me prendre*.
5. Elle *feignait* de n'être pas *atteinte*.
6. Ils me *toisaient*.
7. Je n'oublierai jamais *l'étonnement* que me causa ta sœur ... *gracile* ... avec ses yeux d'enfant.
8. Quel *martyre* cet imbécile a-t-il *subi* ...
9. Le col *empesé* ... escamotait les bajoues.
10. ... ce perpétuel examen qu'il *s'imposait*.

II. Remplacez les poins par les prépositions, s'il le faut.

1. Il se refusait ... habiter la même maison.
2. Nous étions décidés ... faire ménage commun.
3. Elle feignait ... n'être pas froissée.
4. Il avait le goût ... la peinture.
5. Cette partie de l'ouvrage doit être nettement séparée ... la conclusion.
6. C'est dommage que tu te sois désintéressé ... ce travail.
7. L'enfant avait peur de sa grand-mère et n'osa ... riposter.
8. Est-ce que vous tenez tellement ... voir paraître ce livre ?



9. Toutes les discussions portaient ... des problèmes stratégiques.
10. Je vous oblige ... terminer votre travail à temps.

**8 семестр**  
**Рейтинг-контроль № 1**

Composition de lexique

I. Remplacez par d'autres termes les mots soulignés :

1. Cette nouvelle m'a cassé bras et jambes.
2. Cela rajuste bien des choses.
3. Cet écrivain a un style serré.
4. Mon ami est très prudent : il ne s'aventure pas à donner des conseils.
5. Qu'est-ce qui se passe chez eux ? Il y a du remue-ménage dès le matin.
6. Le mécanicien peine dans son atelier.
7. En voyant tant de malheurs il eut la gorge serrée.
8. Il a du mal à faire ce devoir.
9. Il y avait belle lurette que la maison était abandonnée.
10. Il était, comme toujours, impeccable, mais cela m'irritait dans cette situation.

II. Employez les verbes suivants dans différentes acceptions : rajuster, agiter, serrer.

III. Faites entrer dans des phrases :

en dire long ; faire la pluie et le beau temps ; être en faute ; faire état de qch ; à part soi.

**Рейтинг-контроль № 2**

I. Traduisez :

1. Не обращайтесь внимания на его замечания, он просто-напросто неумён.
2. Подойдите к зеркалу и поправьте вашу причёску.
3. Вам нужно напрячь все силы, чтобы закончить этот проект.
4. Победителям конкурса были вручены награды.
5. Каждые два год она ездила лечиться на море.
6. Узнав о его горе, друзья выразили ему соболезнование.
7. Техническая помощь приехала вовремя.
8. Мой брат очень увлекается книгами по искусству и любит рыться в библиотеках.
9. Внезапное горе состарило его лет на десять, он стал замкнутым, голос его стал бесцветным.
10. Он не мог нам дать какой-нибудь совет, эти вопросы превышают его компетенцию.

II. Dites en d'autres termes :

1. Son *sursis* avait *expiré*.
2. Il *débarqua* du train de Venise.
3. *Recéler* une forte proportion d'ouvriers.
4. Il faut ces *recensements* obligatoires ou spontanés.

5. Mais il ne *sollicita* pas de confiance, ni ne montra de *réprobation*.
6. Ça ne lui causait aucun *souci*.
7. Il *effleura* du regard des bibelots.
8. Il *rectifia* la disposition des fleurs dans les vases.
9. Les *fanfarons* ne paraient que pour masquer leur trac.
10. Il *se reprit*.

### Рейтинг-контроль № 3

A partir du texte sur la comédienne Alexandra Kazan rédigez un article de presse, n'oubliez pas de le mettre en forme correspondante (titre, sous-titre...).

**La journaliste :** Alexandra Kazan, toute belle, vous le savez, bon et bien, non, elle est moche,... enfin, elle était moche. C'est la vie. On naît vilain petit canard et on finit sur la Tamise, parce que Alexandra, quand elle était gamine, elle se regardait dans la glace et ce qu'elle y voyait,... ça ne la rendait pas très optimiste...

**A.K. :** Oh... je me trouvais pas jolie du tout, je... j'étais extrêmement complexée... d'abord quand j'étais même j'étais grosse... ça fait marrer les gens parce que maintenant je fais un peu carcasse, maigrelette euh, mais j'étais très grosse...

**La journaliste :** ... Un peu d'eau...

**A. K. :** Oui, je veux bien... euh... donc... que j'étais une adolescente boulimique... euh... que je sortais de pension... que j'étais vraiment pas du tout bien dans ma peau, j'avais les dents écartées, beaucoup plus écartées que maintenant, d'ailleurs, je sais pas pourquoi... donc je souriais jamais, mais jamais... je... gardais la bouche fermée comme ça et... j'étais... oui, j'étais assez complexée, j'avais une mère qui était mannequin, qui était magnifique, mon père qui était photographe de mode... qui... à tout bout de champ... qui photographiait sans arrêt des beautés et moi, j'avais vraiment l'impression d'être le canard boiteux quoi... et puis le vilain petit canard s'est transformé, j'ai commencé à maigrir et puis... euh... j'ai commencé à m'accepter... bon voilà, il y a une espèce de pâte à modeler qui est là... qui est mon corps et puis j'ai eu envie que ce soit en harmonie avec moi-même... » *DALF*, p. 251-252.

## ТРЕБОВАНИЯ НА ЗАЧЁТЕ С ОЦЕНКОЙ

### 7 семестр

#### Письменная работа:

Написание изложения на французском языке в соответствии со стилистическими характеристиками текста, оформление диалогов и прямой речи.

#### Устная часть:

1. Чтение и перевод фрагмента оригинального художественного текста из произведений изученных авторов, пересказ с последующей смысловой и коммуникативной интерпретацией с элементами лингвострановедческого анализа языковых средств художественного текста и собственной оценкой прочитанного, беседа с экзаменатором по проблематике текста.

2. Спонтанное монологическое высказывание по изученным темам, беседа с экзаменатором на основе заданной речевой ситуации.

## *Примерный текст изложения по итогам 7 семестра*

### **Les mots interdits**

d'après A. Dubreuil

Dans le jardin des **Piroulet**, par ce lumineux matin de mai, depuis quelques minutes les oiseaux ne chantent plus dans les arbres, car le **transistor de Sébastien**, seize ans, l'aîné des trois enfants, **hurle** dans le jardin un air de **Beatles**. Le garçon marque le rythme en faisant claquer ses doigts. Il ne remarque même pas que son père est près de lui, en train de **visser sa caméra sur son trépied**.

Le transistor hurle de plus en plus fort, si bien que M. Piroulet, à bout de nerfs, éteint brusquement l'appareil posé sur la table en disant sèchement :

- La prochaine fois que tu nous obligera à entendre aussi fort ta musique affreuse, je te confisquerai ton matériel. Compris ?

Sébastien regarde son père d'un air ironique sans répondre.

M. Piroulet, la cinquantaine, grand, sec, le visage aux traits durs d'un homme qui ne rit jamais, ordonne :

- Va dire à ta mère, à ton frère et à ta sœur de venir ici.

Le garçon obéit et quelques minutes plus tard toute la famille est réunie autour de la caméra dressée sur son trépied. M. Piroulet prend la parole sur un ton solennel :

- Aujourd'hui, nous allons expérimenter ma nouvelle caméra vidéo. C'est un matériel ultramoderne, et je puis dire sans me vanter que je fais partie des premiers et rares possesseurs de cette merveille. Donc, aujourd'hui, 15 mai 1981, nous allons tourner notre premier film familial dont nous serons tous des acteurs. J'en ai écrit le **scénario**. Nous le regarderons à la télévision. Et plus tard, mes enfants, je suis sûr que vous vous souviendrez de cette date, lorsque, votre mère et moi, nous ne serons plus de ce monde et que vous serez bien vieux, un jour que vous montrerez à vos petits-enfants ce document qui sera alors un émouvant témoignage du lointain passé.

Tous, sauf Sébastien, se rapprochent de la merveilleuse caméra : Mme Piroulet, ronde, blonde et fraîche ; le fils cadet, David, huit ans, roux, maigre ; la petite dernière, Josiane, cinq ans, une blondinette aux cheveux raides.

- C'est quoi, la grosse boîte par terre ? demanda-t-elle.

- Ça s'appelle un magnétoscope portable, précise M. Piroulet.

- Et on y **fourre ce bidule** pour enregistrer ce qu'on filme, ajoute Sébastien en désignant la cassette que son père a posée sur un tabouret, près du trépied.

M. Piroulet lui réplique :

- Ta remarque est juste, mais au lieu de dire « On y fourre » tu aurais mieux fait de dire « On y introduit, on y met ». Quant à « bidule »...

- Oui, j'aurais dû dire « truc » ou « **machin** », ou peut-être simplement « cassette », coupe ironiquement le grand garçon.

Mme Piroulet intervient :

- Sébastien, cesse d'agacer ton père ! Et tâche de parler correctement ! Tu sais bien que les mots vulgaires lui font horreur et qu'au bureau ...

- Oui, je sais, enchaîne Sébastien, il est chef de service et il interdit à ses employés, à ses subalternes, d'employer le moindre mot d'argot. Je le sais, on me l'a assez répété.

M. Piroulet fait un effort pour dominer ses nerfs :

- Je t'ai déjà expliqué cent fois, comme je l'ai expliqué à mes collaborateurs, qu'il est inutile et même nuisible de recourir à un vocabulaire trivial, alors que notre belle langue nous offre un registre d'une richesse et d'une élégance inégalées. A titre d'exemple je t'ai déjà cité les magnifiques vers de Corneille.

- Bon, comme tu es un brillant élève de première classe, tu connais aussi bien que moi toutes les nuances de notre vocabulaire. Donc, c'est **délibérément** que tu adoptes une attitude provocatrice à mon égard en employant des mots vulgaires ou argotiques. Je te préviens que je ne tolérerai plus cela et que je ne te répondrai plus lorsque tu t'adresseras à moi en employant un langage incorrect. Tu as bien entendu : je ne te répondrai plus et j'exigerai que personne, chez moi, ne te réponde. Et pour te punir, tu ne participeras au tournage. Tant pis pour toi !

- Ça ne fait rien, répond le garçon en s'asseyant, je me contenterai de vous **zieuter**.

Le père hausse les épaules, puis s'installe derrière la caméra. Il effectue quelques réglages et s'adresse à la petite Josiane :

- C'est toi qui vas être filmée la première, ma petite chérie. Tu vas dans l'allée, tu cueilles quelques fleurs puis tu reviendras vers nous avec ton bouquet et tu diras en soutiant : « Voila des fleurs pour toi, mon papa chéri ».

Josiane interprète son rôle avec un **brio** qui surprend tous les Piroulet. Les parents s'extasient :

- Bravo ! Une vraie actrice !

Sébastien formule une suggestion :

- Si vous voulez, je peux vous dire ce qui me fait **marrer** depuis un moment. Ça vous rendrait service.

Silence. Personne ne semble avoir entendu sa proposition. David lui souffle à l'oreille :

- S'ils te répondent pas, c'est parce que tu as dit « marrer ». C'est un mot interdit.

Le grand frère se met à rire et lui dit :

- Je le sais et je fais exprès pour le faire râler.

Puis il ajoute sur un ton confidentiel :

- Je te parie que dans un moment il va piquer une belle colère et que les mots interdits c'est lui qui va les crier. Prépare-toi à rigoler.

La deuxième séquence du tournage commence aussitôt. Elle s'appelle *La ronde familiale*. Papa, maman et les deux enfants obéissants, main dans la main, tournent pendant deux minutes en chantant. Dès que le père est revenu près du magnétoscope pour arrêter l'enregistrement, Sébastien propose à très haute voix :

- Il y a un truc qui me fait **bidonner** depuis le début. Si vous voulez, je vais vous le dire pour vous rendre service ...

Silence. La troisième séquence commence. Elle s'appelle *Petite dispute*. Sébastien fait de nouveau, mais toujours sans succès, la même offre de service en employant cette fois le verbe **se gondoler**. Le tournage se poursuit encore par des **sketches** : *Le gâteau d'anniversaire*, *Papa offrant de beaux cadeaux*, *Maman chantant* etc. Chaque sketch est ponctué par la même proposition de Sébastien qui emploie de nouveaux termes interdits. Mais chaque proposition se heurte au silence de ses parents.

C'est enfin terminé. M. Piroulet est très satisfait.

- Mes amis, je crois que nous avons réussi un coup de maître. Je vais ranger mon matériel et nous regarderons notre bande vidéo à la télévision. Sébastien intervient une dernière fois :

- Si vous voulez savoir ce qui me fait rire depuis le commencement, je peux vous le dire, mais ça ne vous rendra plus service maintenant, parce que c'est trop tard.

M Piroulet s'exclame avec un sourire de triomphe :

- Enfin , tu as fini par comprendre que les mots vulgaires ou argotiques ne sont pas pour notre famille ! Alors, puisque tu as accepté de parler correctement, je veux bien que tu nous dises ce qui te fait rire. Nous t'écoutons.

- Ce qui me fait rigoler, bidonner, gondoler, marrer, et que je voulais te dire depuis le début, c'est que tu as oublié de mettre la cassette dans le magnéscope. Regarde, elle est restée sur le tabouret.

Le père devient pâle et, après avoir regardé stupidement la cassette pendant quelques secondes, il crie :

- Ah ! grand crétin ! Tu m'as laissé tourner pendant plus d'une heure sans rien dire ! Viens immédiatement ici que je te **colle une purge** que tu mérites !

Mais le garçon a déjà atteint la porte et lance à son père :

- Mon cher papa, la colère n'excuse pas la vulgarité de ton langage. Et moi je fous le camps.

Il s'éloigne à grands pas dans la rue.

## Требования на экзамене

### 8 семестр

Письменная работа: лексическая контрольная работа по изученному материалу 4 курса.

1. Перевод предложений с русского языка на французский по пройденному лексико-грамматическому материалу.
2. Использование лексических единиц в различных значениях в зависимости от ситуации.
3. Синонимы и антонимы в заданных ситуациях.

Устный экзамен:

1. Чтение и перевод фрагмента оригинального художественного текста из произведений изученных авторов, пересказ с последующей смысловой и коммуникативной интерпретацией с элементами лингвострановедческого анализа языковых средств художественного текста и собственной оценкой прочитанного, беседа с экзаменатором по проблематике текста.
2. Реферирование русскоязычного газетного текста на французском языке в рамках изученной тематики.
3. Спонтанное монологическое высказывание по изученным темам, беседа с экзаменатором на основе заданной речевой ситуации.

## Composition de lexique de fin d'année (IV année)

### *1. Remplacez par d'autres termes les mots soulignés.*

1. Elle se leva, rajusta sa robe et ses cheveux.
2. François avait la gorge serrée.
3. Il avait l'impression d'être coupable.
4. Les voisins ne s'aventurent pas à donner des conseils.

5. Il a du mal pour résoudre ce problème.
6. J'ai trouvé son costume impeccable.
7. Cette nouvelle m'a cassé bras et jambes.
8. « J'ai été destitué pour une affaire de mœurs », dit Topaze.
9. Qu'est-ce que c'est que ce remue-ménage ?
10. Le premier colis s'était perdu.

## ***II. Choisissez une expression nécessaire :***

être dans le coup, faire la pluie et le beau temps, en dire long, ce n'est pas la mer à boire, faire semblant, en souvenir de, éclater en reproches, en bonnes mains, à la dérobee.

1. Mon frère est très influent. C'est lui qui ... dans son entreprise.
2. L'enfant se sentait confus. Il jetait des regards ... .
3. Tu es tout à fait capable de faire ce travail, ... .
4. Sa colère ... son attitude.
5. Les enfants ont reçu de mauvaises notes et la mère ... .
6. Votre directeur est très compétent. Je vois que la firme est ... .
7. La rue est nommée ... d'un savant célèbre.
8. Cet homme ne veut pas dire la vérité et il ... de ne pas être informé.
9. Vous avez fait cette affaire ensemble et maintenant vous dites que vous ... .

## ***III. Traduisez :***

Мишель дорожил своей работой. Когда расследование показало, что он тоже виноват в случившемся, он был поражен. Как? Его могут уволить? Разве есть доказательства, свидетели? Он чуть не разрыдался, когда ему намекнули, что он должен уйти, и чем раньше, тем лучше. Почему? Ведь он не извлек никакой выгоды. Он даже поручил своему коллеге довести дело до конца. А если тот этого не осуществил, это не делает ему чести.

Неприятности ожесточили молодого человека, и он решил не уступать. Директор не одобрял его поведения. Он не понимал, какая это мука – быть несправедливо наказанным.

## **Задания для самостоятельной работы**

### **7 семестр**

1. M. Monod : sa vie, son œuvre. La France dans la Deuxième Guerre mondiale. L'histoire de la Libération de Paris. L'histoire de l'escadrille « Normandie-Niemen ». Le film « Normandie-Niemen ».
2. M. Pagnol : sa vie, son œuvre, principes littéraires. Lecture de la pièce « Topaze ». Lecture d'un roman au choix.
3. F. Mauriac en tant qu'un écrivain catholique. Son roman « Le nœud de vipères ». Les problèmes et le genre du roman.
4. Sujet « La santé, la médecine ». Systèmes d'assistance médicale en France et en Russie. Problèmes de la médecine en Russie. Les maladies les plus répandues, le tabagisme, la toximanie.
5. Sujet «Portrait physique et moral d'une personne». Types de portraits dans la littérature française. Tempéraments et caractères des Français et des Russes.

## 8 семестр

1. G. Duhamel comme représentant de l'unanimisme. Recueil « Fables de mon jardin ».
2. M. Druon: sa vie et son œuvre, ses liens avec la Russie. « Les grandes familles », «Rendez-vous aux enfer». Particularités stylistiques. Lecture d'un roman.
3. Sujet «Parlons de la peinture». L'art pictural en France et en Russie. L'histoire de la peinture en France: les étapes. Musées et galeries de peinture en France et en Russie. Description des tableaux.
4. L'histoire des relations bilatérales entre la France et la Russie. La coopération d'aujourd'hui, exemples dans différents domaines. Information sur les événements actuels dans le monde, dans le pays, dans la région de Vladimir.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) основная литература:

1. Корниенко А.А. Интерпретация текста. Французская новелла: Учебник / А.А. Корниенко. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА - М, 2014. - 175 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=419148> (электронная библиотека ВлГУ)
2. Analyse grammaticale du mot dans la phrase (Грамматический анализ слов в предложении): Учебное пособие / Багана Ж., Хапилина Е.В. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 103 с.- Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=556967> (электронная библиотека ВлГУ)
3. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.С. Болотнова. - 5-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016- Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976500532.html> (электронная библиотека ВлГУ)

### б) дополнительная литература

1. Parlons français. Поговорим по-французски [Электронный ресурс] : учеб. Пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М.: ФЛИНТА, 2011. – 144 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html> (электронная библиотека ВлГУ)
3. Гюстав Флобер Госпожа Бовари [Электронный ресурс]: книга для чтения на французском языке/ Гюстав Флобер— Электрон. текстовые данные. – СПб.: КАРО, 2010. – 448 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44462>. - ЭБС «IPRbooks» (электронная библиотека ВлГУ)
3. Лосева Н.В. , Макаренко Н.Н. Французский язык: политическая жизнь = La vie politique de nos jours [Электронный ресурс] : учеб. пособие/ Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО, 2012. - Электронное издание на основе: Французский язык : политическая жизнь = La vie politique de nos jours : учеб. пособие : уровень С1 / Н.В. Лосева, Н.Н. Макаренко ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. фр. яз. № 1. - 2-е изд., доп. и перераб. - М. : МГИМО-Университет, 2012. - 307 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922808538.html> (электронная библиотека ВлГУ)

### в) периодические издания:

1. «Fran Cité. Газета для изучающих французский язык.» Ежеквартальное издание. [www.francite.ru](http://www.francite.ru)

2. «La langue française. Журнал для тех, кто преподает и изучает французский язык»  
Ежемесячное издание. Издательский дом: Первое сентября. [www.1september.ru](http://www.1september.ru)

г) интернет-ресурсы:

1. <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/exos/index.htm>
2. <http://www.france.learningtogether.net>
3. <http://www.frechteacher.net>
4. <http://www.rfi.fr>
5. <http://www.francparler.org>
6. <http://www.lepointdufle.net>
7. <http://www.presse-francophone.org>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения учебного процесса в рамках данной дисциплины необходимы: компьютерный класс, используемый при проведении практических занятий и при подготовке студентов (самостоятельная справочно-поисковая работа с ресурсами Internet); аудитория со звуковоспроизводящей аппаратурой; мультимедийные средства; копировальный аппарат, сканер.



Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Французский язык. Английский язык».

Рабочую программу составил доцент кафедры немецкого и французского языков Мокрякова С.Л. Мокряков

Рецензент

Директор МКОУ Золотковская средняя общеобразовательная школа Гусь-Хрустального района, учитель французского языка высшей категории

Сироткина Е.В. Сироткина



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков

Протокол № 8 от 15.03.16 года

Заведующий кафедрой Т Т.М. Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 3 от 14.03.16 года

Председатель комиссии Артамонова М.В. Артамонова